

◎アメリカ合衆国の地先沖合における日本国の漁業に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国の地先沖合における漁業に関する取極

昭和五十二年二月十日　ワシントンで
昭和五十二年三月四日　効力発生
昭和五十二年三月三日　告示

(外務省告示第五〇号)

目　次

ページ

日本側書簡	一〇七七
1 協定発効までの日本の漁業	一〇七七
2 日本の漁船についての情報の通報及び米国政府の行政上の措置	一〇七七
3 協議	一〇七八
4 海洋法会議において交渉中の問題との関係	一〇七八
合衆国側書簡	一〇七九

米国の地先沖合における漁業に関する取極

アメリカ合衆国の地先沖合における日本国の漁業に関する
交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の漁業の問題に関して最近日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた討議に言及するとともに、本日仮署名された協定、両国の憲法上の手続並びに両政府間の相互協力及び理解の精神を考慮に入れて両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 前記の協定が発効するまでの間(いかなる場合にも千九百七十七年十二月三十一日を越えない)、合衆国の地先沖合における日本国の漁業は、国際法に従い、かつ、両国の法令に従つて、資源の状況及び過去の漁獲慣行を考慮に入れて、行われる。

日本国の漁船についての情報及び通商及び行政上の措置

協定発効までの日本国の漁業

日本側書簡

2 (1) 日本国の当局は、合衆国の当局に対し、合衆国の地先沖合において漁獲に従事することを意図する日本国の船舶について、船名、登録番号、漁業者名及び漁業に従事する乗組員数並びにその他の関連情報を通報する。

(2) 合衆国政府は、(1)に掲げる情報を受領したときは、適当な場合には、それらの船舶の操業を容易にするために、この取極の規定に従つて、必要な行政上の措置をとる。

米国の地先沖合における漁業に関する取極

(Japanese Note)

Washington, February 10, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning fisheries matters between the two countries and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments, taking into account the Agreement initialled this day, the constitutional processes of both countries and the spirit of mutual cooperation and understanding between the two Governments:

1. Until the Agreement enters into force and in no case after December 31, 1977, Japanese fisheries off the coast of the United States will be conducted in accordance with international law and in accordance with the laws and regulations of both countries, taking into account the conditions of the resources and past fishing practices.

2. (1) The Japanese authorities will provide the authorities of the United States with the names, the registration numbers, the names of the managers and the numbers of the fishing crews and any other pertinent information concerning any Japanese vessels that propose to engage in fishing off the coast of the United States.

(2) On receipt of the information referred to in subparagraph (1) of this paragraph, the Government of the United States will, as appropriate, make necessary administrative arrangements to facilitate the operation of those vessels in accordance with the provisions of this arrangement.

協 議

海洋法会
議におい
て交渉中
の問題と
の関係

3 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、日本国の船舶のための漁獲量の決定を含めこの取極の実施に関するいかなる事項についても協議を行う。

4 この取極のいかなる規定も、海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関するいずれの政府の立場をも害するものとみなしてはならない。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が合衆国の国内手続が完了した旨の合衆国政府による通報が行われたときに効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月十日にワシントンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

アメリカ合衆国國務長官

サイラス・ヴァンス閣下

3. Upon the request of either Government, the two Governments will hold consultations in respect of any matter concerning the implementation of this arrangement including the determination of catch amounts for Japanese vessels.

4. Nothing in this arrangement shall be deemed to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Law of the Sea Conference.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the above understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into effect upon notification by the Government of the United States that the internal procedures of the United States have been completed.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Cyrus Vance
Secretary of State of the
United States of America

訳文

(合衆国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が合衆国の国内手続が完了した旨の合衆国政府による通報が行われたときに効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月十日にワシントンで

国務長官に代わつて

ロザン・リッジウェイ

日本国大使 東郷文彦閣下

(U.S. Note)

Washington, February 10, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into effect upon notification by the Government of the United States that the internal procedures of the United States have been completed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Rozanne L. Ridgway

His Excellency
Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

（参考）

この取極は、一九七七年二月十日に署名された米国との協定が発効するまでの間（一九七七年十二月三十一日を超えない）、合衆国の地先沖合において日本国の漁業を行うことについて両政府間の了解を確認したものである。